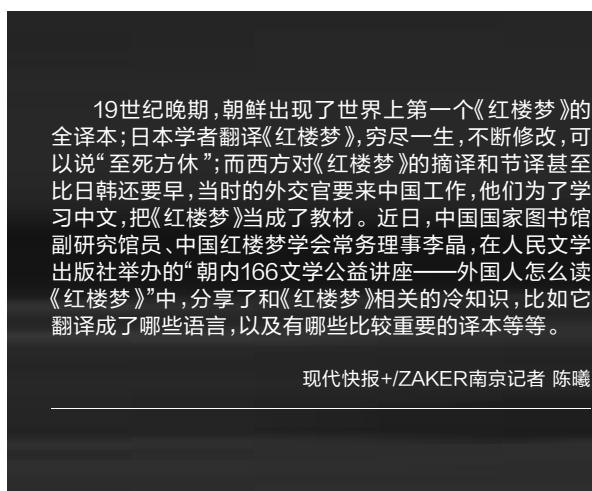


责编:陈曦  
美编:唐龜 组版:郝莎莎

# 痴情的翻译家，世界的《红楼梦》



19世纪晚期，朝鲜出现了世界上第一个《红楼梦》的全译本；日本学者翻译《红楼梦》，穷尽一生，不断修改，可以说“至死方休”；而西方对《红楼梦》的摘译和节译甚至比日韩还要早，当时的外交官要来中国工作，他们为了学习中文，把《红楼梦》当成了教材。近日，中国国家图书馆副研究馆员、中国红楼梦学会常务理事李晶，在人民文学出版社举办的“朝内166文学公益讲座——外国人怎么读《红楼梦》”中，分享了和《红楼梦》相关的冷知识，比如它翻译成了哪些语言，以及有哪些比较重要的译本等等。

现代快报+/ZAKER南京记者 陈曦



## 最早的外文全译本是朝鲜文

李晶介绍说，到现在为止，《红楼梦》的外语翻译一共有20多种，加上我们国家的少数民族语言，一共翻译成30多种语言。

亚洲语言里翻译过《红楼梦》的一共有七种，朝韩算一种之外，日文翻译的也比较多，其他还有越南文、泰文、缅甸文、阿拉伯文和马来文。

欧洲语言相对来讲更多一点，欧洲语言当中翻译过《红楼梦》的有罗马尼亚文、匈牙利文、希腊文、捷克文、斯洛伐克文、俄文——俄文也是西方语言当中第一个出现《红楼梦》全译文的语言——后面有意大利文、荷兰文、德文、西班牙文、保加利亚文、瑞典文、法文和英文。

还有一个比较特殊的，它是一个人工语言，不是自然形成的语言，就是世界语。世界语也有一个《红楼梦》的节译本。

全世界最早的《红楼梦》外文全译本是汉朝对照文，朝鲜的乐善斋藏的一百二十回译本。这个译本大致在朝鲜高宗二十一年，也就是西历1884年前后完成。译者是朝鲜的翻译官李钟泰等人，他们是专职的翻译人员。原文是120册，现存的大概117册线装本。朝鲜文的全译本比西方语言全译本的出现早70余年。

最早的西方语言的全译本是俄文本，它是1958年在莫斯科出版，译者是帕纳秀克。

## 影响最大的外文全译本是日文本

李晶说，到目前为止，影响最大的外文全译本是日文本。

一是岩波文库出版的口袋书。岩波文库是日本比较有名的丛书。文本是从1940年—1952年，大概花费12年时间，由东京的岩波书店陆陆续续出齐的。日文版《红楼梦》的标题直接用汉字“红楼梦”，译者是汉学家松枝茂夫。译本共14册，虽然每一本都比较小，但是放在一起还是比较有规模的。这个译本后来反反复修，出版很多次。松枝茂夫80年代到中国来访问过，他访华前后还在修订译本。据统计，从1940年—1985年，松枝茂夫花在《红楼梦》翻译时间上前后将近50年。

最下功夫、最花时间的译者，不止松枝茂夫一位。最勤奋的《红楼梦》译者，当属日本翻译家伊藤漱平。他的译本最早是东京平凡社1958年至1960年出版的，这是

一个函套版，分上中下三册，是平凡社的“中国古典文学全集”的一种。这个“全集”里面包括《今古奇观》《聊斋志异》《三国志演义》《今古奇观下》《史记》《三言二拍》等。

伊藤漱平前前后后修订和重译大致有五次，目前我们看到的翻译家，就他们对《红楼梦》花费的时间和精力而言，总体来说伊藤漱平应该算是数得着的一位特别用功的译者。2014年人民文学出版社出“大中华文库”《红楼梦》的中日对照本的时候，选择的就是伊藤漱平的译文。

翻译《红楼梦》的译者，一生一世基本只翻译这一套书。他们自从爱上翻译《红楼梦》之后不做别的事情，用现在网上的话可以说是“至死方休”。每一位译者都是到晚年翻译不动为止，一直在修订自己的译文。

最新的日文全译本是井波陵一先生翻译的《新译红楼梦》，也是一百二十回本，一共七卷，这是2013年至2014年，也是岩波书店出版的。这个译本是获奖书，它于2015年2月荣获日本66届“读卖文学奖”，这是日本比较有分量的一个奖项，他荣获了这个奖项的研究与翻译奖。

日文译者里还有一位对《红楼梦》用功比较深的，就是饭冢郎。饭冢郎年轻的时候为《红楼梦》写过一个“同人文”，把《红楼梦》主要的人物角色、人物形象提取出来，按照现代小说大致的形式编译了一个他自己的《私版红楼梦》，实际上他是改写。不知道是不是因为他们日本学术界比较严谨的文化传统，也许他认为他改写《红楼梦》可能做得不是尽善尽美，隔了二三十年之后，他又把《红楼梦》全文翻译了一遍，并且他选择的底本是程乙本，完整的一百二十回的文字。所以饭冢郎对《红楼梦》既有改编，也有全译，这是日文《红楼梦》翻译当中一个比较独特的现象。

## 《红楼梦》西方语言的摘译和节译，甚至比日韩还早

西方语言的译文中，法文版《红楼梦》装帧非常精美，是法国“七星文库”丛书中的一套。这个全译本是中国的译者李治华和他的法国妻子雅歌合译的，他们的合作贯穿所有的一百二十回。

一般说到谁翻译的《红楼梦》，我们提及英文译者喜欢说“杨宪益译本”，提及法文译本喜欢说“李治华译本”。这两个译本背后都有一位特别严谨、认真的审定者，帮他们审定译稿，给他们提修改意见。法文版的译稿是法

国著名汉学家铎尔孟先生帮他们审校修订的。铎尔孟先生是过去老派的汉学家，老中国通。他在生活中大半辈子，他在中国生活、工作了将近50年，他也是中法大学的创办者之一，也是李治华的老师。

法文译本于1981年出版。20世纪的70年代末、80年代初，对《红楼梦》的翻译来说是一个比较重要的历史年份。《红楼梦》英译的“双璧”——杨宪益英译本和霍克斯英译本，以及1981年李治华的法译本，这三个译本的出版，是《红楼梦》译介史乃至中外文学交流史上一个特别重要的历史事件。

法文译文出版的时候，法国《快报》周刊发表评论说：“全文译出中国古典名著中最华美、最动人的这一巨著，无疑是1981年法国文学界的一件大事。”“现在出版这部著作的完整译本，从而填补了长达两个世纪的令人痛心的空白，这样一来人们就好像突然发现塞万提斯和莎士比亚。”相对法文读者来说，塞万提斯和莎士比亚也都是外国文学巨匠，他们把曹雪芹和塞万提斯、莎士比亚相提并论，我们从中也可以看到《红楼梦》和曹雪芹在当时的法国读者和研究者心中的地位。

事实上，《红楼梦》最早的摘译和节译本，甚至比我们能够查到的一些日韩翻译还要早。早到什么时间呢？1812年。这是因为当时有很多西方来中国工作的外交官、传教士，中西文学和文化方面的交流很多时候开始得非常早，而且这方面的作者用功非常深，远远超过一般人能够想象的。

当时那些老外为什么要读《红楼梦》呢？最早他们是为了学中文。而他们为什么要学中文呢？因为他们要来中国工作。而且当时翻译官是很少的，最早来中国工作的人都陆续变成了最早的一批译者和翻译官。

德国一个传教士卡尔·古兹拉夫撰写于1840年代的文章，则得出一个惊世骇俗的结论，说“宝玉是女人”。他这篇文章发表在1842年广州出版的《中国丛报》上，非常早。他其实是把黛玉和宝玉混为一谈，甚至把宝玉的性别都给弄错了。

## 外国人如何评价《红楼梦》

那么，外国人是怎么评价《红楼梦》的？

李晶谈到，大英百科全书的《红楼梦》辞条里，是把《红楼梦》作为最好的中国小说和世界文学里最优秀的小说来介绍的，提到《红楼梦》里面大致描述了贾家这个封建大家族的衰落，书里陆陆

续续写到四百多个人物，有三十多个主要的人物和三百多个比较次要的小人物。

至于英文学术界对《红楼梦》的评价，汉学家闵福德教授为2010年乔利译本新版写的前言中，对《红楼梦》有一个介绍，大致能够体现出欧美学术界对《红楼梦》的概括性的描述。他是这么说的：“《石头记》，又称《红楼梦》，是中国传统小说中最伟大的一部。明朝时期涌现出形形色色的说书人，《红楼梦》继承了他们孕育出的白话小说的骄傲传统——譬如横空出世的冒险英雄故事《水浒传》《三国演义》，或是对猴王在取经路上的艰险娓娓道来、充满讽刺与奇幻想象的《西游记》。最重要的一个传承来自晚明的风俗人情小说《金瓶梅》。……《红楼梦》建筑在这一丰厚的讲故事的传统上，但又为这一传统拓展出一个全新的方向。它首次将中国的主流小说改造成一种流畅动人、精雕细琢的工具，用来传达自省式的自传、心理学意义上的现实主义，以及作者的回忆和反思。与此同时，小说致力于对‘道’（人类经验的意义）之所在的一种诗意的、解谜般的询问，将读者引入禅宗启悟之途上的一次妙趣横生的远足，同时举起一面探照镜，照见俗世‘真’‘假’之间的矛盾。小说的写作技艺高超，篇幅极长，全书超过百万字，涵括了来自各个生活阶层中三百多个令人难忘的人物形象。”

说到《红楼梦》的创作及成书过程和作者生平，闵福德说：“这部小说最初撰写于18世纪中叶，作者是曹雪芹，他的祖父是曹寅。

曹寅是满清王朝（大致是路易十四统治时期）第二代大帝康熙的富贵宠臣，不过到曹雪芹长大时，业已家贫。曹氏家族曾经烜赫一时，饱尝财富与特权的滋味。曹家是满族正白旗包衣，皇家近侍……雍正统治期间，曹氏家族被贬斥、摧毁，曹雪芹在北京西郊度过了人生的绝大部分时光。他在一贫如洗中追忆年少时的“黄金时代”，并以小说的形式记述下来，重塑了他的“梦”，深情切切地详细描述了少年时期身边的那些贵族翩翩少年……至19世纪，《红楼梦》已经成为中国上流阶层家喻户晓的作品，影响深远。正如俗谚所云：“开谈不说红楼梦，读尽诗书是枉然。”

无独有偶，伊藤漱平先生日译本《红楼梦》中也有“解说”，开头提到的也是这句话：“开谈不说红楼梦，读尽诗书是枉然”，非常客观地描述了《红楼梦》在中国读者当中家喻户晓的地位。

## 新书推荐



理想国·四川人民出版社  
[俄]瓦西里·格罗斯曼  
《生活与命运》



2020.3  
江西师范大学出版社  
[俄]尼古拉·别尔嘉耶夫  
《陀思妥耶夫斯基的世界观》



2020.2  
人民文学出版社  
王族著  
《食为天》  
本书记录了作者在新疆生活二十年所见过和品尝过的当地特色美食，包括最具新疆民族特点的烤羊肉、烤包子、手抓饭，以及各民族在游牧生活中就地取材的和发明创造的极富营养的食品。也包括新疆当地最受欢迎的水果、特产等。包括一些物种的来历，在历史上的记载，与历史、民族文化的关系等。作品语言平实，皆为作者亲身经历或品尝，非常引人入胜。

现代快报+/ZAKER南京记者 陈曦